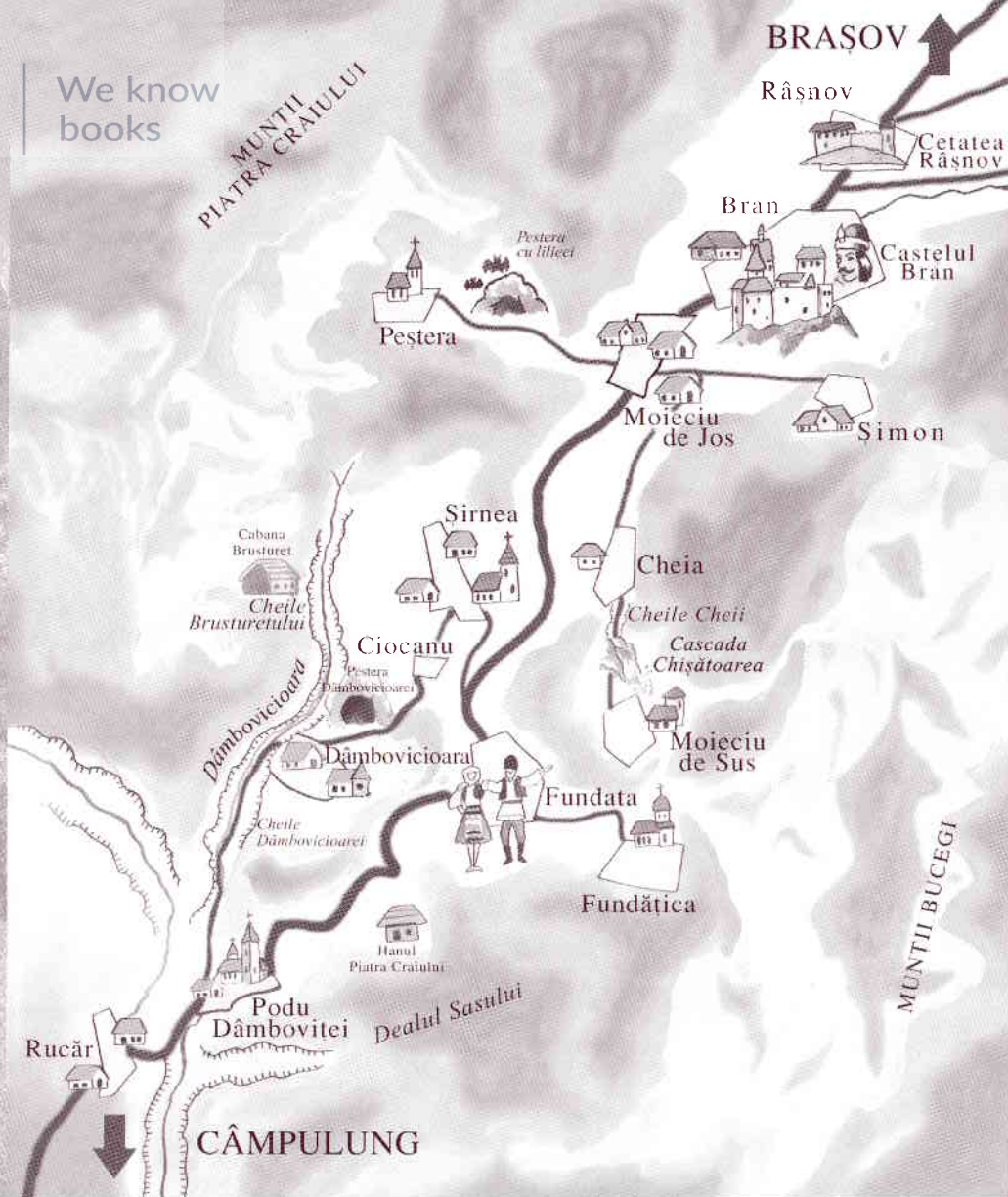


LBRIS

We know
books



Între Bran și Rucăr se întinde, cale de doar 22,5 km, un spațiu de poveste, cu așezări rustice pitite de-a lungul unui culoar depresionar străjuit, pe de o parte, de Munții Piatra Craiului, iar de cealaltă parte, de Munții Bucegi. Cu sute de ani în urmă, pe aici trecea un cunoscut drum comercial, care lega localitățile Brașov și Câmpulung.

În prezent, această zonă, cu mături, curmături și dealuri pe care încă mai cutreieră turmele ciobanilor știutori a vechilor tehnici de a face brânză în coajă de brad, urdă, jintită și bulz, a devenit una dintre destinațiile predilecte ale turiștilor. Căsuțele de lemn ale localnicilor sunt risipite pe colnice peste care vara plutesc arome de zmeură, fragi sălbatici, fân proaspăt cosit ori sânziene. Din loc în loc întâlnim poieni cu garofițe străjuite de păcuri de mesteceni. Străbătând satele de la Bran la Rucăr ne convingem că turismul rural, ecologic și cultural poate fi pe deplin funcțional și în România.

Branul este cunoscut drept o străveche așezare păstorească, în care încă se mai fac simțite influențele fenomenului transhumanței. În fiecare an, în ultima sâmbătă din luna septembrie, are loc sărbătoarea Răvășitul oilor (oile coboară de la munte și sunt preluate de proprietari). Dacă vreți să vă familiarizați cu tradițiile brănenilor, puteți participa la circuitele turistice de o zi „Acasă la meșteri populari”. Veți afla câteva din secretele cojocăriei, țesutului manual, tricotatului, artei broderiilor, tâmplăriei; veți învăța cum să încondeiați ouă ca la Bran, să împletiti coșuri din nuiile, să faceți măști și păpuși, să pictați icoane pe sticlă și pe lemn. Plimbați-vă prin satele comunei Bran – Poarta, Predeluț, Șimon, Sohodol – și admirați mândrele case țărănești de tip transilvănean, risipite printre dealuri și văi. Principala atracție a Branului o constituie castelul medieval, înălțat în 1212 pe o stâncă de 60 m de un cavaler teuton. Deși astăzi Castelul Bran a ajuns sinonim cu Țepeș alias Dracula, istoria lui are prea puțin de a face cu acest personaj.

În Bran există o mică, dar modernă pârtie de schi, dotată cu teleschi – Pârția Zănoaga. Amatorii de drumeții nu vor fi dezamăgiți; din satul Poarta pornesc trei trasee marcate spre Vârful Omu (Munții Bucegi). Și satul Șimon este un punct de acces spre Bucegi. De la Bran se ajunge ușor la Zărnești (20 km), poartă de intrare în Munții Piatra Craiului – cel mai spectaculos masiv din Carpații Românești, care apare sub forma unei creste calcaroase izolate, întinzându-se de la Zărnești la Podu Dâmboviței, pe 25 km. Se remarcă prin prezența a numeroase forme carstice de relief: aproximativ 160 de peșteri (Dâmbovicioarei, Urșilor, Dracilor, Stancului) și 23 de chei (Dâmboviței, Dâmbovicioarei, Peșterii, Brusturețului).

Toată lumea vrea să vadă în primul și-n primul rând Branul, bineînțeles... Nu e mai puțin adevărat însă că după el se înșiruie discrete sățuce, cu nume mai puțin sonore, a căror atmosferă ne îmbie la plăcută ședere. Satele Moieciu de Sus și Jos, Șimon, Peștera, Fundata, Fundățița, Șirnea, Podu Dâmboviței, Dâmbovicioara au început să concureze serios stațiunile montane renumite. Specificul acestor locuri e dat de faptul că și-au păstrat intactă civilizația rurală, în ciuda boom-ului turistic.

Between Bran and Rucăr, stretching for 22.5km, there is a fairy-tale space, with rustic settlements nesting along a corridor flanked by the Piatra Craiului Mountains on one side and the Bucegi Mountains on the other. Centuries ago, a trade road ran through the corridor, linking Brașov and Câmpulung.

This is a region of knolls, ravines and hills, on which shepherds still graze their flocks, shepherds who know the traditional methods for making cheese in pine bark. The wooden houses of the locals are scattered over hills whose meadows are redolent of blackberries, wild strawberries and freshly mown hay in summer. Here and there, we find clearings in the birch woods, thronged with wildflowers. Travelling through the villages from Bran to Rucăr, we become convinced that rural, ecological and cultural tourism is fully functional in Romania.

Bran is famous as an ancient pastoral settlement, where the influence of the transhumation can still be felt. Every year, on the last Saturday of September, the sheep are brought down from the mountains and returned to their owners amid merrymaking and celebrations. Those wishing to become acquainted with the customs of Bran at first hand can participate in the “At home with traditional craftsmen” tourist circuit. You will learn the secrets of weaving, knitting embroidery and woodworking; you will discover how to decorate eggs in the local manner, to weave wicker baskets, make masks and puppets, and paint icons on wood or glass. A walk through the villages of Bran parish – Poarta, Predeluț, Șimon, Sohodol – is an opportunity to admire Transylvanian peasant houses, scattered over the hills and dales. The main attraction in Bran is the mediaeval castle, built in 1212 by the Teutonic knights. Standing on a 60m crag, the castle has become synonymous with Vlad the Impaler, alias Dracula, although it had little to do with the historical figure.

There is a small but modern ski slope at Bran, with two ski lifts, called Zănoaga. Nor will hikers be disappointed: from the village of Poarta there are three marked routes to the Omu Summit (Bucegi Mountains). The village of Șimon is also a point of access to the Bucegi. From Bran you can set out to Zărnești (20km), the gateway to the Piatra Craiului Mountains, the most spectacular massif in the Carpathians – a limestone crest stretching for 25km from Zărnești to Podu Dâmboviței. There are also numerous karst formations: approximately 160 caves (Dâmbovicioarei, Urșilor, Dacilor, Stancului) and 23 gorges (Dâmboviței, Dâmbovicioarei, Peșterii, Brusturețului).

Of course, everyone wants to see Bran above all... However, we should not forget that the string of villages, with less known names, which stretch beyond Bran. The villages of Moieciu de Sus and Jos, Șimon, Peștera, Fundata, Fundățița, Șirnea, Podu Dâmboviței, and Dâmbovicioara have begun to compete with the renowned mountain resorts. What is characteristic of these places is that they have been able to preserve unaltered their rustic charm, in spite of the tourist boom.

LIBRIS

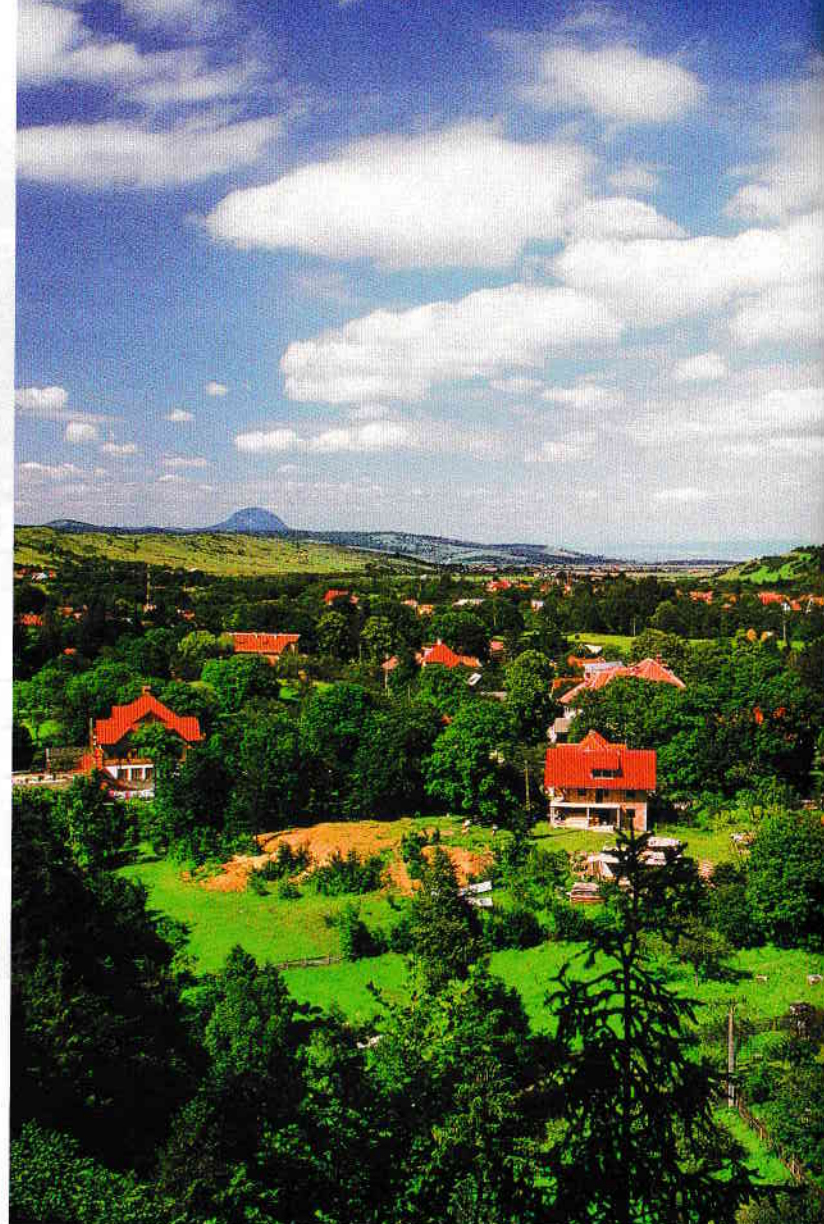
We know
books



Castelul Bran a fost inițial o cetățuie de lemn, ridicată de unul din cavalerii teutoni aduși de regele Andrei al II-lea al Ungariei în Țara Bârsei, în secolul al XII-lea. Pe locul acesteia, sașii au construit, în 1377, o cetate de piatră, care avea rolul de apărare a importantului drum comercial care lega Transilvania (Brașov) de Țara Românească (Câmpulung Muscel) prin Culoarul Rucăr-Bran. În 1920, Consiliul orașenesc din Brașov a dăruit Castelul Bran reginei Maria, în semn de recunoștință față de contribuția adusă la înfăptuirea Marii Uniri de la 1 Decembrie 1918. Acest sumbru castel cu elemente gotice și renascentiste a ajuns astfel să fie transformat de arhitectul Karel Liman într-o plăcută reședință de vară. Cei care vin aici în căutarea sângerosului Dracula nu vor avea prilejul să-l găsească...

Castle Bran was originally a wooden fortress, erected by the Teutonic knights brought to the Bârsa Land by King Andrei II of Hungary in the 12th century. In 1377, the Saxons built a stone castle on the site, to defend the major trade route linking Transylvania (Brashov) and Wallachia (Câmpulung Muscel) via the Rucăr-Bran corridor. In 1920, the Brashov Town Council donated Bran Castle to Queen Maria, in recognition of her contribution to the Great Union of 1 December 1918. The sombre castle, with its Gothic and Renaissance elements, was thus transformed into a pleasant summer residence by architect Karel Liman. Those in search of the bloodthirsty Dracula will not find him here...

Les structures en bois, périssables, de la construction initiale du château de Bran par les chevaliers teutoniques que le roi André II de Hongrie fit venir au XII-ème siècle, n'ont, hélas, pas laissé de traces. Sur leur emplacement, les Saxons érigèrent, en 1377, un château fort en pierre, afin de défendre la route commerçante du couloir Rucăr-Bran, qui reliait la Transylvanie (Brașov) à la Valachie (Câmpulung Muscel). En 1920, la ville de Brașov fit don du château de Bran à la reine Marie, en remerciement à son soutien à l'achèvement de l'unification de la nation le 1er décembre 1918. Le sombre château à l'architecture gothique et Renaissance fut transformé par l'architecte Karel Liman en une romantique résidence royale. Ce cadre, conservé aujourd'hui, convient mal au sanglant Dracula ...



Nu ratați târgul de vară din Moieciu de Jos (4 km de Bran), care se desfășoară la sfârșitul lunii iulie. Dacă tot ați ajuns aici, îndreptați-vă și spre satul Peștera, numit astfel deoarece se găsește în apropierea Peșterii La Liliaci, cu o galerie de 160 m lungime.

Be sure not to miss the summer market at Moieciu de Jos (4km from Bran), held in late July. You can also head from here to Peștera village, which lies near the 160 metre Liliaci cave system.

Fin juillet, à l'occasion du rassemblement populaire, le village de Moieciu de Jos (à 4 km de Bran) connaît une animation importante. Les amateurs de grands espaces et de tranquillité, randonneurs avertis, peuvent profiter pour faire quelques balades faciles en direction de la grotte „La Liliaci”, comprenant une galerie d'une longueur de 160 m.

